



Центральная городская библиотека  
им. Ю.Н. Либединского  
Отдел библиографической работы

# Создатель "НЕТЛАНДИИ":



## Джеймс Мэтью Барри

*Библиодайджест*

*Миасс, 2025г.*

Джеймс Мэтью Барри - шотландский прозаик, журналист, драматург и сценарист. Автор цикла сказочных произведений о Питере Пэне.

Любовь к литературе маленькому Джеймсу привила мать, которая рассказывала детям народные легенды и сказания, пела фольклорные песни. После окончания университета Барри работал в газете Ноттингемский журнал, сотрудничал с популярными местными изданиями.

В 1885 году уже известный журналист Джеймс Барри переехал в Лондон, где начал работать над романами, а позже - и пьесами. Барри известен рассказами о деревенской жизни, любовно-психологическими романами и драматургическими произведениями. Однако самым известным персонажем писателя стал Питер Пэн. Позже автор развил историю о счастливом и жизнерадостном ребёнке, который не хочет взрослеть.

У каждой знаменитой сказки есть свой миф. Лодочная прогулка Кэрролла с сестрами Лидделл; карта воображаемого острова, нарисованная пасынком Стивенсона.... Этот миф непременно отсылает нас к ребенку, первому адресату сказки. Что же стоит за текстами о Питере Пэне и кому они были адресованы?

Наше издание состоит: из истории создания литературной сказки, о прототипах главных героев произведения и списка литературы. Предназначено всем кто интересуется этой темой.

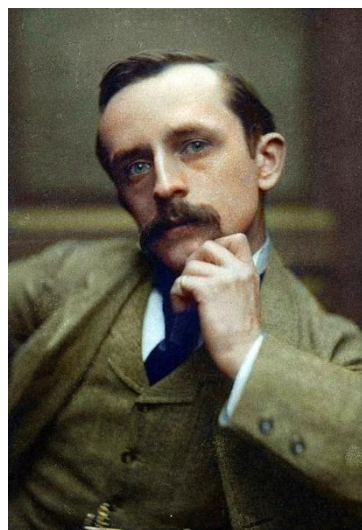
**Создатель «Нетландии»: библиодайджест** / составитель С.Г. Частухина; Муниципальное казенное учреждение «Централизованное библиотечная система». – Миасс: МКУ «ЦБС», 2025. – 28 с. - Текст: непосредственный, электронный.

***«Жизнь каждого человека - это дневник,  
в котором собираются записать одну историю,  
а записывают совсем другую».***  
***Джеймс Барри***

Сам Джеймс Мэтью Барри всегда говорил, что у него нет ощущения, что он придумал Питера Пэна – мол, образ нестареющего мальчика родился как бы сам собой. Однако, пристально приглядевшись к биографии писателя, мы увидим, что сама судьба, шаг за шагом, вела Барри к созданию его самой великой книги...

Джеймс Мэтью Барри (1860–1937) не был детским писателем. Его пьесами и романами, написанными для взрослых, восхищались Томас Харди, Марк Твен, Артур Конан Дойл и другие современники. Барри - фигура противоречивая: меланхолический и молчаливый, он имел множество друзей и легко находил общий язык с детьми.

Джеймс Барри родился в простой семье - отец был ткачом - в маленьком шотландском городке Кирримьюре и достиг всего, о чем только могли мечтать его родители. Благодаря помощи старшего брата Джеймс закончил Эдинбургский университет. Его писательская карьера была необычайно успешной, он получил титул баронета, был избран ректором Университета Сент-Эндрюс и удостоился многих других почестей. Однако он пережил много потерь и трагедий, и этот надлом пронизывает почти все тексты Барри, включая сказку о Питере Пэне.



## Хронология

Русский читатель знает «Питера Пэна» в первую очередь по повести «Питер Пэн и Венди». Но на самом деле это цикл текстов в самых разных жанрах, писавшихся с 1900 по 1928 год:

**1900 - роман «Томми и Гризел»;**

**1901 - фотоальбом с подписями «Мальчики терпят крушение на острове Черного Озера»;**

**1902 - роман «Белая птичка»;**

**1904 - премьера пьесы «Мальчик, который не хотел расти»;**

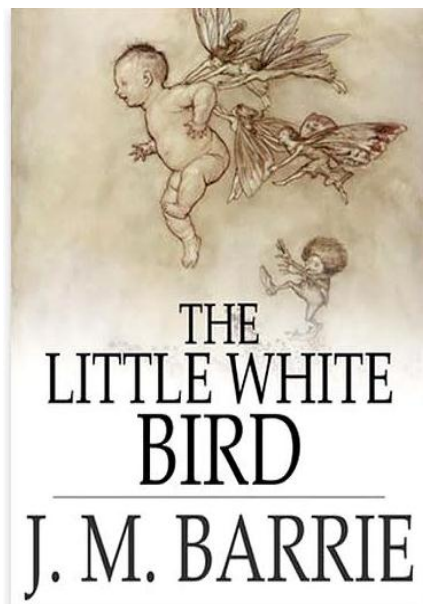
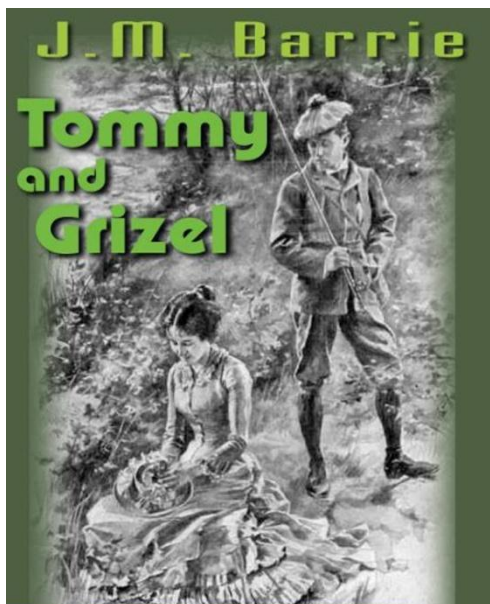
**1906 - новелла «Питер Пэн в Кенсингтонском саду»;**

**1911 - повесть «Питер Пэн и Венди»;**

**1925 - рассказ «Джез Крюк в Итоне»;**

**1926 - эссе «Слабость Питера Пэна»;**

**1928 - опубликованный текст пьесы «Мальчик, который не хотел расти».**



## Адресаты сказки

*«...Я создал Питера, хорошенько потеряв вас пятерых друг об друга, как дикари трут палочки, чтобы высечь искру. Он и есть искра, зажженная вами», - писал Барри в «Посвящении» к пьесе. Эти пятеро - братья Ллуэлин Дэвис: Джордж, Джек, Питер, Майкл и Николас. Им посвящены все приключения Питера Пэна - и по большей части это были их собственные приключения. Барри считал братьев Дэвис своими соавторами и дал имя одного из них главному герою. Питер Дэвис всю жизнь страдал от того, что его считали «тем самым Питером Пэном», и называл сказку «этот ужасный шедевр».*



Семья Ллуэлин Дэвис

В 1897 году Барри было тридцать семь лет: он был уже известным писателем, его пьесы ставили по обе стороны Атлантики. Переехав из Эдинбурга в Лондон, он легко вошел в столичный литературный круг, купил дом в Южном Кенсингтоне и летний коттедж в Суррее, женился на красавице-актрисе Мэри Анселл и завел сенбернара.

Гуляя с собакой в Кенсингтонских садах, он познакомился с братьями Дэвис. Их тогда было трое: пятилетний Джордж, трехлетний Джек и младенец Питер. Вскоре писатель встретился и с их родителями - юристом Артуром Ллуэлином Дэвисом и его женой Сильвией, урожденной дю Морье. Барри был очарован Сильвией и вскоре практически усыновил всю семью: он водил Ллуэлин Дэвисов в театры и на званые обеды, возил в путешествия и приглашал к себе в Суррей, принимая самое активное участие в судьбе мальчиков, которые называли его «дядя Джим». В 1900 и 1903 годах родились Майкл и Николас.



**Братья Ллуэлин Дэвис**

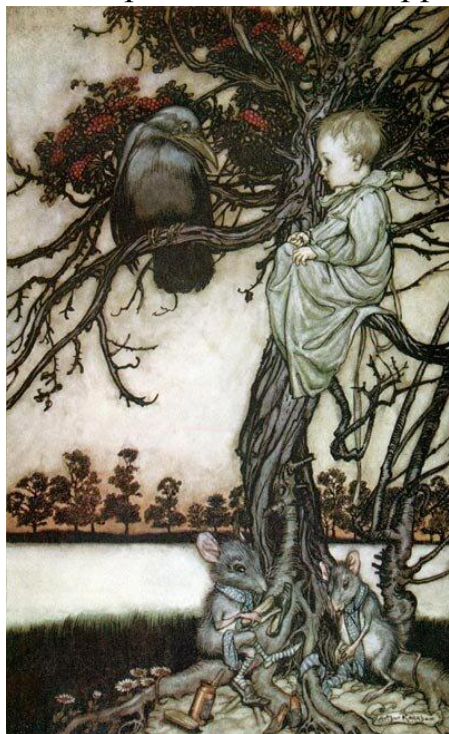


## Роман «Белая птичка»

Первый намёк на этот образ можно усмотреть в романе «Томми и Гризел», где упоминается потерявшийся ребенок, который очень боится, что его найдут и заставят повзрослеть. Сам же Питер Пэн «во плоти» появится спустя два года в другом романе «Маленькая белая птичка», который Барри опубликовал в 1902 году с посвящением *«Артуру и Сильвии и их мальчикам - моим мальчикам!»*.

Главный герой романа - одинокий скромный мужчина, который тайно влюблён в девушку, которая вышла замуж за другого. Свою любовь и заботу он переносит на её сына, с которым гуляет по Кенсингтонскому парку и рассказывает истории о волшебных обитателях этого места – феях, эльфах и, конечно же, Питере Пэне. О его приключениях Барри рассказывал мальчикам Дэвис - и именно эти рассказы стали основой текстов о Питере. Еще в начале знакомства Барри уверял Джорджа, что его брат Питер все еще умеет летать, поскольку мать не взвесила его при рождении, и Джордж долго и безуспешно пытался выследить младенца в момент ночных полетов.

В этих историях Питеру Пэну всего 7 дней. Он сбегает из дома и навсегда поселяется в парке (на острове посреди озера), где и разворачиваются все приключения.



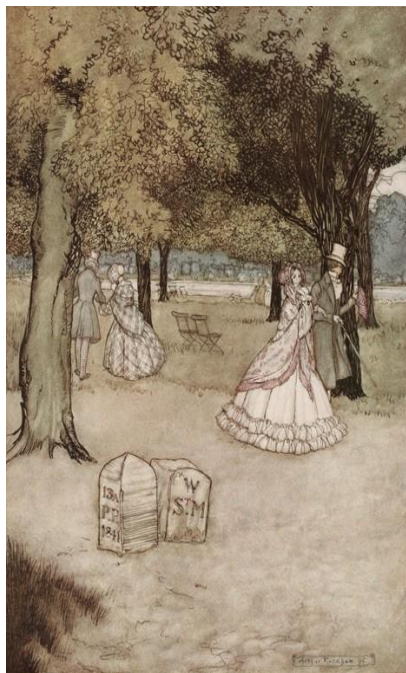
Ни капитана Крюка, ни Венди в романе ещё нет (хотя есть девочка Мейми и тема построения для неё домика), да и настроение у этих историй отличается от классического варианта сказки – они более сумрачны, лиричны и мягко-ироничны. Чего стоит одно только хобби Питера – хоронить детей, которые умерли, потерявшись ночью в парке!

В другой раз Джордж спросил, что значат буквы WSM и PP на белых камнях в Кенсингтонском саду. Камни служили границей церковных приходов Вестминстер Сент-Мэри и Паддингтона, но Барри придумал, будто это могилы детей - Уолтера Стивена Мэтью и Фиби Фелпс.

Показательна история и того, как Питер Пэн решается однажды вернуться к родителям, но обнаруживает, что на окнах детской уже стоят решётки, а мать «заменила» его другим мальчиком.

Рассказ героя «Белой птички» о Питере Пэне в Кенсингтонских садах заканчивается так: ***«Но как странно родителям, поспешившим в Сады к открытию ворот, чтобы отыскать своих потерянных детей, найти вместо них милые маленькие надгробия. Я очень надеюсь, что Питер не слишком торопится со своей лопаткой. Все это довольно грустно».***

В 1906 году вставные главы из «Белой птички» были выпущены отдельным изданием с иллюстрациями знаменитого тогда художника Артура Рэкхема.





Эти иллюстрации стали классическими: при всей своей сказочности они точно воспроизводят топографию и виды Кенсингтонских садов (в книге даже есть карта). Рэкхем здесь следует за Барри, который создал своего рода путеводитель, мифологизирующий дорожки, пруды и деревья любимого парка и превращающий их в достопримечательности.

Впрочем, Кенсингтонские сады навсегда связаны с Питером Пэном не только поэтому. В ночь с 30 апреля на 1 мая 1912 года на берегу озера внезапно появилась статуя Питера Пэна с феями, зайцами и белками работы скульптора сэра Джорджа Фрэмптона. Объявление в «Таймс» поясняло, что это подарок детям от Джеймса Барри. Кстати, сам Барри работой скульптора остался не очень доволен.

Во-первых, писатель предлагал в качестве модели для статуи Майкла Дэвиса, но Фрэмптон выбрал другого мальчика.

Во-вторых, Барри посчитал, что скульптор не смог показать ту «чертовщину», которая присутствует в Питере.

История со статуей поначалу вызвала скандал в английском парламенте, где выходку писателя сочли саморекламой. Впрочем, шум утих так же быстро, как и начался. Питер Пэн и поныне там...



## Пьеса

Вскоре появился и замысел волшебной страны Неверлэнд (в русских переводах – Небыляндия, Нетландия, Нетинебудет). Кстати, поначалу название страны звучало более «несбыточно», и туда должны были попадать все умершие малыши. Когда маленький Джордж Дэвис услышал об этом, то воскликнул: **«Умереть было бы ужасно большим приключением!»**, и эту фразу писатель тут же вложит в уста своему Питеру Пэну.

В пьесе Питер уже не 7-дневный младенец, а мальчик приблизительно 6-7 лет (если учесть единственное указание на возраст героя – не выпавшие молочные зубы) или 10 лет (если взять за основу возраст самого старшего из детей Дэвисов). Появляются и многие знакомые персонажи: капитан Крюк с пиратами, отважная предводительница индейцев Тигровая Лилия и крохотная фея Тинкербелл (в русских переводах - Динь-Динь). Её имя - буквально переводится, как «звон жестянщика», а Питер Пэн поясняет, что её так зовут **«потому, что она паяет чайники и кастрюльки»**.

В 1904 году, Барри решил создать спектакль по пьесе, полный чудес и приключений. Продюсером стал друг Барри американец Чарльз Фроман: он так влюбился в текст, что был согласен на самые невероятные и дорогостоящие идеи. Барри хотел, чтобы герои летали, и для осуществления этой идеи был приглашен Джон Кирби, специалист по созданию иллюзии полета на сцене. Но его оборудование показалось Барри слишком примитивным, слишком заметным. Он попросил Кирби смастерить новый аппарат, который действительно создавал бы впечатление полета, и тот согласился.

Впрочем, не все идеи Барри удалось осуществить. Например, он хотел, чтобы зрители видели фею Динь-Динь через уменьшающую линзу, однако это оказалось технически невыполнимо, и тогда решили, что фею на сцене будет изображать огонек, а зрители услышат ее голос. По замыслу автора, Питера Пэна должен был играть мальчик, но Фроман надеялся, что в Америке эту роль сыграет известная актриса Мод Адамс, и уговорил Барри, что и на английской сцене Питера Пэна должна играть женщина. С тех пор это стало традицией.



Согласно другой традиции, Капитана Крюка и мистера Дарлинга играет один и тот же актер. В первой постановке это был Джеральд дю Морье, брат Сильвии, благодаря которому Крюк из ходячего злодея стал одним из самых сложных персонажей, внушающим одновременно ужас и жалость.

Премьера состоялась в лондонском театре герцога Йоркского 27 декабря 1904 года. Взрослых в зале было гораздо больше, чем детей, но с первой минуты стало ясно, что все удалось. В телеграмме Фроману, который в этот момент был в Америке, английский менеджер написал: *«Питер Пэн ок. Кажется, большой успех»*.

Во время репетиций Барри постоянно вносил изменения, что-то менялось в результате импровизации. Сохранилось несколько вариантов концовки. В одном из них Венди соглашалась остаться с Питером в Кенсингтонских садах, они находили там забытого младенца, и Венди радовалась, что тот будет заботиться о Питере, когда она вырастет.

В другом дюжина матерей выходила на сцену, чтобы усыновить потерянных мальчиков. А вот известный финал со взрослой Венди и ее маленькой дочерью, к которой прилетает Питер Пэн, был написан отдельно, отрепетирован втайне от режиссера и совершенно неожиданно исполнен в 1908 году на последнем спектакле четвертого сезона - причем Барри даже появился на сцене. Это был единственный раз, когда такая концовка исполнялась при жизни автора, и именно она впоследствии стала канонической.

Через два года после премьеры пьесы – в 1906 году – Барри вычленил из романа «Маленькая белая птичка» шесть глав (с 13 по 18) и выпускает их отдельным изданием под названием **«Питер Пэн в Кенсингтонском Саду»** и с чудесными иллюстрациями Артура Рэкхэма.

А в 1911 году писатель издаёт, наверное, самую популярную книгу про своего героя – созданное на основе пьесы, прозаическое произведение **«Питер Пэн и Венди»**.

Впервые оно вышло с иллюстрациями Ф. Д. Бедборда, а в 1921 году Барри лично попросил проиллюстрировать свою сказку художницу Мейбл Люси Этвэл.

В новой версии сказки спутниками Венди становится не сестра Джоанна, как в пьесе, а её братья. Сам тон книги вышел, с одной стороны, более лиричным, чем в пьесе, а с другой - более авантюрным, нежели тот же «Кенсингтонский парк».

В книге были две гениальные находки, благодаря которым автору удалось затронуть сердца не только детей, но и взрослых. Во-первых, в сказку умело, вплетены строки, обращающиеся к взрослому читателю, но не мешающие детям считать эту книгу своей. Прежде всего, это, полное грусти сожаление, о том, что

**«летать может только тот, кто весел, бесхитростен и бессердечен».** Питер Пэн и стал воплощением этого вечного детства: он эгоистичен, хвастлив, неосторожен, забывчив, но при этом полон оптимизма, веселья и бесшабашной отваги.

Взрослея, мы теряем черты беззаботного ребёнка, однако, взамен приобретаем умение любить, сострадать, заботиться о других. Барри это понимает. Невозможность совместить то и другое и придаёт сказке тихие грустные нотки.





Вторая составляющая успеха сказки Барри – это, удачно найденный стиль сказки. Писатель не стремится создать у читателя иллюзию достоверной «второй реальности». Вместо этого он помещает его в детскую игру. А в игре может быть всё, что угодно: феи, русалки, пираты, индейцы, любые литературные отсылки и пародии. Недаром Бернард Шоу говорил, что эта сказка ***«якобы развлечение для детей, а на самом деле – игра для взрослых»***.

Чуть позже Барри обласкали и власти: в 1913 году писателя производят в баронеты, в 1922-м награждают орденом «За заслуги», а в 1930-м избирают канцлером Эдинбургского университета. Однако ни деньги, ни почёт не смогли помочь Барри спасти дорогих ему людей... Так ещё в 1906 году отец пяти прообразов Питера Пэна – Артур Дэвис – заболел раком. Заботу о многодетной семье Дэвисов берёт на себя Барри. Сильвия писала своему сыну Майклу: ***«Мистер Барри - наш волшебный принц, самый лучший волшебный принц, который когда-либо рождался, потому что он действительно существует»***.

Спустя год Артур умирает, а спустя ещё три года умирает и Сильвия – от того же рака. Теперь Барри становится неофициальным опекуном их детей. Писатель вообще всегда был готов прийти на помощь своим друзьям. Трое из сыновей Сильвии погибли трагической смертью: Джорджа убили на полях Первой Мировой в 1915 году, Майкл в 1921 году утонул, а Питер сам бросился под колёса метро в 1960-м.

Правда, смерть Питера Барри уже не застал. 19 июня 1937 года писатель умер от пневмонии. Прямых наследников у него не было, поэтому все права на адаптации сказки он завещал лондонской детской больнице на Грейт Ормонд Стрит, где и провёл свои последние дни.

## Главные герои

**Питер Пэн.** Барри всю жизнь задумывался о детстве и постоянно возвращался к этой теме в своем творчестве: вечное детство тех, кто умер, не успев повзрослеть; вечное детство тех, кто не может вырасти; вечное детство как убежище и как западня.

Когда Джеймсу было шесть лет, погиб его брат Дэвид: катаясь на коньках, он упал и ударился головой. Чтобы утешить мать, Джеймс стал носить одежду брата, подражать его свисту и повадкам. Позже в романе о матери «Маргарет Огилви» он описывал душераздирающую сцену: он входит в комнату, и мать спрашивает с надеждой: «Это ты?», а он отвечает: «Нет, мама, это я».

Некоторые исследователи считают, что в образе Питера Пэна выведен Дэвид, который так и не вырос, потому что умер. Однако в большей степени это сам Барри. Он не вырос в буквальном, физическом смысле - его рост был 161 сантиметр - и всегда вспоминал детство с необычайной

ностальгией. Он был постоянно увлечен игрой: устраивал представления с братьями



**Джеймс в детстве**

и сестрами, занимался в школьном театре, разыгрывал с друзьями романы о путешествиях и приключениях. *«Когда я был мальчиком, я с ужасом осознал, что настанет день, когда мне придется оставить игры, и я не знал, как это сделать, - писал он в романе «Маргарет Огилви». - Я чувствовал, что продолжу играть, но в секрете».*

**Остров.** Лето 1901 года семья Ллуэлин Дэвис провела у Барри в Суррее. Барри играл с мальчиками в индейцев и пиратов на острове посреди Черного озера, возле которого стоял его коттедж. Этот остров он использовал и для игр со взрослыми своими друзьями: здесь собиралась созданная им крикетная команда, в которую входили Артур Конан Дойл, Герберт Уэллс, Джером К. Джером, Редьярд Киплинг, Аллан Милн, Г. К. Честертон и многие другие.



В то лето Барри много фотографировал и потом напечатал своего рода фотокнигу о приключениях мальчиков на острове. Память о том лете позже превратится в сюжет об острове Neverland - в разных русских переводах остров Нигдешный, Небывалый, Где-то-там, Нет-и-не-будет.

**Капитан Крюк.** Тема отношений Капитана Крюка с образованием появляется уже в первых текстах о Питере Пэне. В пьесе Крюк гибнет со словами: **«Да здравствует Итон!»**, а в одном из вариантов преследует Питера Пэна в Кенсингтонских садах, притворяясь школьным учителем. В повести одержимость Крюка своим школьным прошлым достигает эпических масштабов. Дело в том, что четверо из пятерых братьев Дэвис учились в Итоне, и Барри с большим энтузиазмом вникал в школьную жизнь мальчиков.

Его завораживал мир старинной знаменитой школы, он ходил на все спортивные игры, расспрашивал о правилах и традициях, запоминал жаргон. Этот язык проник и в текст повести: Крюк упоминает «игру в пристенок», в которую играют только в Итоне, элитный клуб Рорс и типично итонские фразеологизмы вроде **«за особые достижения учеников вызывали к директору для похвалы»**.





Кроме того, Барри опирался на литературную традицию, начатую в 1857 году романом Томаса Хьюза «Школьные годы Тома Брауна». В середине XIX века в Англии прошла реформа публичных школ, и в многочисленных журналах для мальчиков стали печатать рассказы о школьной жизни, в которых герои учатся не только латыни и математике, но и осваивают **«моральный кодекс джентльмена»** - о котором так беспокоится Капитан Крюк.

В 1927 году в Итоне Барри произнес речь, которая была целиком посвящена Капитану Крюку. Директор предложил ему тему: *«Капитан Крюк был великим итонцем, но не был хорошим итонцем»*. Барри несколько переиначил ее - по его версии, *Крюк не был великим итонцем, но был хорошим итонцем*.



Сюжет таков: Крюк под покровом ночи пробирается в Итон, чтобы уничтожить там все следы своего пребывания - все самые дорогие воспоминания его жизни, - чтобы только не компрометировать любимую школу.



**Венди, пираты и индейцы.** Еще одним жанром, популярным в английской литературе XIX века, была приключенческая литература. В детстве Барри зачитывался «Коралловым островом» Роберта Баллантайна, Фенимором Купером и Вальтером Скоттом - в эпизодах об индейцах и пиратах встречаются явно пародийные фрагменты. Прямые отсылки в «Питере Пэне» можно найти к **«Острову сокровищ»** Роберта Льюиса Стивенсона: Капитан Крюк уверяет, что его боялся сам Корабельный Повар, **«а Корабельного Повара боялся даже Флинт»**. Барри был знаком с Баллантайном, а вот со Стивенсоном они так и не встретились, хотя переписывались и восхищались друг другом.

Когда Венди спрашивает Питера, где он живет, тот отвечает: **«Второй поворот направо, а потом прямо, до самого утра»**. И даже имя Венди косвенно связано с «Островом сокровищ». Так называла Барри Маргарет Хенли - дочь одноногого поэта, критика и издателя Уильяма Хенли, друга Стивенсона, ставшего прототипом Джона Сильвера. Вместо слова «friendly», «дружок», она выговаривала «fwendy-wendy». Маргарет умерла в пять лет, в 1894 году, и Барри назвал Венди в память о ней.



**Мертвые дети и живые феи.** Хотя все произведения о Питере Пэне были созданы в XX веке, сам Барри и его творчество принадлежат викторианской эпохе. Его отношение к детям и детству - тоже типично викторианское. Вслед за романтиками викторианцы считали, что детство - не только пора невинности, но и *время, когда человек особенно близок к природе и «другим мирам»*. Такие темы, как смерть детей, были привычны и обыденны для тогдашней литературы и жизни.

Сам Барри был одним из десяти детей: до рождения Джеймса две его сестры умерли (смерть брата была не первой потерей родителей). В середине XIX века возникает жанр, который сегодня называется «фэнтези». Почти одновременно несколько писателей создают волшебные миры, благодаря которым появился и Нигдешний остров Барри, и позже - Нарния и Средиземье.

Очевидный литературный предшественник Барри - Чарльз Кингсли с его знаменитым романом «Дети воды». В этой сказке трубочист Том тонет и попадает в подводное царство, где живут феи и трагически умершие дети. Еще одним любителем фей был Льюис Кэрролл, чьи сказки об Алисе навсегда изменили детскую литературу. Безусловно, и он существенно повлиял на Барри.



## Питер Пэн в России

В советскую детскую литературу Питер Пэн пришел сравнительно поздно, в конце 1960-х годов: довольно долго волшебная сказка в Советском Союзе оставалась под подозрением - считалось, что необузданные фантазии вредны детям.

Питера Пэна советскому читателю практически одновременно (и независимо друг от друга) открыли два лучших переводчика английской детской классики, Борис Заходер и Нина Демурова. Борис Заходер перевел пьесу - сначала его перевод ставили несколько ТЮЗов, потом, в 1971 году, он вышел книгой. Как всегда, Заходер переводил достаточно вольно, с большим азартом и чуткостью к тексту. В предисловии он объясняет вольность обращения с текстом интересами адресата-ребенка: *«Переводчик старался быть максимально близким к подлиннику, точнее: быть ему максимально верным. И там, где он позволил себе небольшие «вольности», - это были вольности, вызванные желанием быть верным автору и быть понятным сегодняшнему - юному! - зрителю».*



Первому переводу повести «Питер Пэн и Венди» пришлось пролежать в столе десять лет. Нина Демурова увидела английского «Питера Пэна» в начале шестидесятых в Индии, где работала переводчиком. Ей понравились иллюстрации Мэйбл Люси Атвелл, она купила книгу и села ее переводить. Это был ее первый переводческий опыт, и по наивности она отправила его в издательство «Детгиз». Разумеется, безрезультатно. Но через десять лет, когда Демурова стала известным переводчиком благодаря переводу «Алисы», ей позвонили и предложили издать «Питера».

«Детгиз» собирался серьезно цензурировать текст. Собственно, этого нужно было ожидать: трудно представить себе произведение, более далекое от советской концепции детства. Детская литература была подвержена цензуре в не меньшей степени, чем взрослая, и по большей части правила игры были всем известны заранее. Переводчик сам заранее убирал и сглаживал то, что наверняка «не пропустят». Но были и сюрпризы: так, «Детгиз» потребовал совсем убрать из повествования служанку



**Нина Демурова в Индии**

Лизу, которой всего десять лет, - ведь положительные герои, к которым редакция причислила Дарлинггов, не должны эксплуатировать детский труд. Демурова вступила в борьбу и даже обратилась к Корнею Чуковскому.

«Детгиз» пошел на уступки, и в 1968 году повесть «Питер Пэн и Венди» была опубликована в переводе Нины Демуровой. Но в 1981 году, то же издательство выпустило новый перевод Ирины Токмаковой: в нем не упомянут возраст злосчастной Лизы, нет сцен «излишней жестокости», сокращено все слишком печальное (вроде упоминаний о смерти), слишком непонятное (полностью выпущены все терзания Капитана Крюка и все его школьное прошлое), слишком взрослое (поцелуй в уголок рта миссис Дарлинг заменен на улыбку, супруги не обсуждают, оставить ли им ребенка), сглажена неоднозначность героев.

Можно сказать, что русскоязычный читатель имеет некоторое представление о викторианской детской литературе благодаря Нине Демуровой, которая совершенно игнорировала обычные для советской практики стратегии адаптации и оставляла английской литературе XIX и начала XX века всю присущую ей сложность, грусть, сентиментальность и эксцентричность.





## Интересные факты:

- Питер Пэн - это умерший брат Барри, по одной из версий. Когда будущему писателю было шесть, погиб его старший брат Дэвид - он разбился, катаясь на коньках накануне своего 14-летия. Мать, Маргарет Огилви, очень тяжело переживала потерю, замкнулась в себе, бредила, что Дэвид жив, и путала младшего сына со старшим. Детство и юность Джеймса прошли в вечных разговорах и воспоминаниях о Дэвиде. Через десятилетия писатель использовал этот опыт для создания образа Питера Пэна. Он вечно юн, очень смел и предприимчив - таким семья запомнила Дэвида. Но вместе с тем он и эгоистичен, требует к себе абсолютной любви и внимания - так же, как тоска и память о погибшем сыне отвлекала Маргарет от заботы о других ее детях.



**Маргарет Огилви**

- Венди получила свое имя в память о мертвой девочке. До знакомства с братьями Дэвис Барри дружил с другим ребенком, дочерью поэта Уильяма Хенли - Маргарет. Девочка умерла в 1894-м от менингита, ей

было всего пять лет. В честь нее Барри дал имя главному женскому персонажу своего волшебного мира, девочке Венди Дарлинг,- Маргарет картавила, и ласковое прозвище, которым она звала Барри, «friendly» звучало в ее произношении как «fwendy».

■ Венди повторяет судьбу матери Барри. Стремление девочки ухаживать за Потерянными мальчиками и Питером Пэном, а также чувство, что она должна заменить им родителей, Венди унаследовала от Маргарет Огилви. Осиротев в восемь лет, она была вынуждена взять на себя уход за младшим братом. Питер Пэн же в этих отношениях похож на самого Джеймса Барри. Так же, как Питер пытался стать центром внимания и жизни Венди, Барри пытался все детство привлечь внимание матери к себе.

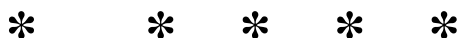
■ Спектакль спровоцировал эпидемию детского травматизма. Премьера спектакля по пьесе «Мальчик, который не хотел взрослеть» прошла 27 декабря 1904 года в Театре герцога Йоркского в Лондоне. В первых показах Питер Пэн объяснял Венди и ее братьям, что все дети могут летать, нужно лишь подумать о чем-то хорошем, и тело поднимется в воздух. Маленькие зрители, придя домой из театра, принялись проверять эту информацию на себе, прыгали с кроватей, лестниц, перил и подоконников и получали разной серьезности травмы. Служба скорой помощи Лондона попросила Барри переписать эту сцену, и он ввел в повествование волшебную пыльцу феи Динь-Динь - с тех пор только опыленные ей дети могут взлететь.

■ Питер Пэн - это синдром. В 1960-х ученица Юнга Мария-Луиза фон Франц классифицировала Питера как яркого представителя архетипа «вечного мальчика» - взрослого человека, чьи эмоциональные реакции остались на уровне ребенка. В 1984 году в терапевтическом ключе эту мысль развил американский психолог Дэн Кайли. В книге «Синдром Питера Пэна: Мужчины, которые так и не выросли» он выделял в особую группу признаки, которые наблюдал у мужчин, имеющих проблемы с ответственным поведением, и делал вывод, что связаны они с их внутренним желанием оставаться ребенком. Следом за «Синдромом Питера Пэна» Кайли выпустил книгу «Дилемма Венди», в которой разбирал тип женщин, находящихся в отношениях с мужчинами с синдромом Питера Пэна, и давал советы, как преодолеть материнскую стратегию поведения в таком союзе. Психиатрия синдром Питера Пэна как заболевание не рассматривает, но специалисты сходятся во мнении, что в своих признаках он во многом совпадает с нарциссическим расстройством личности, однако не носит патологического характера и является просто индивидуальной особенностью.



## Литература:

- ✓ Барри, Д. М. Питер Пэн и Венди: сказочная повесть / Джеймс Мэтью Барри. - Москва: РОСМЭН, 2020. - 224 с. - Текст: непосредственный.
- ✓ Барри, Д. М. Питер Пэн: сказочная повесть / Джеймс Мэтью Барри; перевод с английского Н.М. Демуровой. - Москва: АСТ, 2020. - 320 с. - Текст: непосредственный.
- ✓ Дисней, У. Питер Пэн / Уолт Дисней; перевод И. Токмакова. - Москва: Эгмонт, 1997. - 96 с. - Текст: непосредственный.



- ❖ Брисенко, А. [История «Питера Пэна»](#) / А. Борисненко. - Текст: электронный // Журнал.
- ❖ Волохова, У. [Мертвые дети, неравенство и травмы](#): настоящий мир вымышленного Питера Пэна / У. Волохова. - Текст: электронный // Коммерсантъ. 2025. – 27 марта.
- ❖ Демурова, Н. М. Предисловие / Н.М. Демурова. - Текст: непосредственный // Барри, Д.М. Питер Пэн и Венди: сказочная повесть / Д. М. Барри; перевод с английского Н.М. Демуровой. - Москва: РОСМЭН, 2018. - С. 2-4.
- ❖ Минералова, И. Г. Барри Джеймс Мэтью (1860–1937) / И.Г. Минералова // Зарубежные детские писатели в России: биобиблиографический словарь / под общей редакцией И.Г. Минераловой. - Москва: Флинта: Наука, 2005. - С. 30-34.
- ❖ Халяпина, М. Ю. Винни-Пух, Питер Пэн и другие. / М. Ю. Халяпина. - Текст: непосредственный // Книжки, нотки и игрушки для Катюшки и Андрюшки. 2014. - №7. - С. 13 - 17.

